



**МАРЧИН ШВЕТЛИЦКИ (1961)** е поет със сложно творческо развитие. Ранните му творби взривяват полското общество със своя нонконформизъм и се вписват във вълната на ъндърграунда. Дори Чеслав Милош, който отначало е впечатлен от неговия бунтарски дух и поетически талант, се възмущава от предизвикателното му и скандално поведение. Днес обаче Шветлицки е утвърдено име в най-новата поезия и е признат от полската литературна критика за значимо явление. Дори негови стихотворения вече са включени в учебниците по литература.

Роден е в Люблин, а от 1980 г. живее в Краков. Следва полска филология в Ягелонския университет. Неговата поезия оказва силно влияние върху литературния живот. Читателите с нетърпение очакват всяко

ново издание. Младите хора разчитат посланията му. През 1993 г. Шветлицки основава рок група „Świetliki“.

Като поет продължава линията на Бурса и Воячек. Дебютира в краковското литературно списание „НаГлос“ („NaGlos“). Следват стихосбирките: Студени страни (Zimne kraje, 1992), Схизмата (Schizma, 1994), Студени страни 2 (Zimne kraje 2, 1995), Берлин (Berlin, 1995), Третата половина (Trzecia połowa, 1996), 37 стихотворения за водката и цигарите (37 wierszy o wódce i papierosach, 1996), Песни на профана (Pieśni profana, 1998), Отворен до второ нареждане (Czynnny do odwołania, 2001), Затворен (Nieczynny, 2003), 49 стихотворения за водката и цигарите (49 wierszy o wódce i papierosach, 2004), Музика на средата (Muzyka środka, 2006). Автор е и на прозаическата книга Дванайсет (Dwanaście, 2006)

Вниманието на твореца е фокусирано върху усецането за болезненост и дискомфорт, което очертава границите на интимния свят. Това е способността на личността да приема тъмнината и болката, която я поддържа жива. Хумор, ирония и разговорна дикция маркират езика на Шветлицки.

Марчин Шветлицки е лауреат на многобройни награди и поетични отличия, между които и номинацията за награда „Нике“ за 2002 г.

Българският читател го познава от стихотворенията, излезли в сп. „Панорама“ (бр. 3, 2002) в превод на Димитрина Лау-Буковска.

## PIOSENKA OBUDZONEGO

Krew na księżycu!  
Otworzę oko  
i oko mi doniosło  
do mózgu ten obraz:  
krew na księżycu!

Krew na księżycu.  
Zimny kwiecień. Pełnia.  
Za głośno krzyczysz –  
powiedziałem do krwi  
– zbudzisz małego.

Zbudził się.  
Zaczął płakać. W kuchni suka  
zaczęła szczeakać. Wetknąłem mu smoczek  
w dwuzębną buzię. Zasnął. Wróciłem do  
ciebie.  
Krew na księżycu – oświadczyłem, a ty  
przez sen wtuliłaś się we mnie  
i

## ZIMNY PAPIEROS

Znowu włożyłem ciemne okulary  
– widzę teraz jaskrawo: świat zestarzał się.  
jaskrawy jest. Złamane barwy  
podpełzają do oczu, negatywy płoną,  
jaskrawo płoną.

Śnieg stopniał i odsłonił wszystko:  
serce miasta, żołądek miasta,  
jaskrawosine, pracujące wiecznie  
narządy oraz ludzi wędrujących  
tam i z powrotem.

Znowu włożyłem ciemne okulary  
i zapaliłem na uspokojenie  
zimnego papierosa. Jeszcze chwilę, jeszcze  
nie teraz. W oddali słychać powolne  
skrzyżowanie  
piór i namolne mamrotanie. Oto

analfabeci piszą Konstytucję dla mnie.

## ПЕСЕНТА НА СЪБУДЕНИЯ

Кръв на луната!  
Отворих око  
и окото донесе  
до мозъка тази картина:  
кръв на луната!

Кръв на луната!  
Студеният април. Пълнолуние.  
Много силно крещиш –  
казах на кръвта,  
– ще събудиш детето.

То се събуди.  
И се разплака. В кухнята кучката  
почна да лае. Пъхнах му биберона  
в устата с два зъба. Заспа. Върнах се при  
тебе.  
Кръв на луната – заявих, а ти  
насън се притисна към мен  
и

Превод от полски: **Соня Дрингова**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

## СТУДЕНА ЦИГАРА

Отново сложих тъмни очила –  
сега виждам ясно: светът е остарял.  
ярък е. Пречупени цветове  
допълзват до окото, негативите горят,  
ослепително горят.

Снегът се е стопил и е оголил всичко:  
сърцето на града, стомаха на града,  
яркосиньо, действащите вечно  
органи и хора,  
пъплеши насам-натам.

Отново сложих тъмни очила  
и запалих за успокоение  
студена цигара. Още малко, още  
не сега. В далечината се чува бавното  
скърцане  
на писалки и натрапчиво мърморене. Ето  
неграмотни пишат Конституция за мен.

Превод от полски: **София Дачева**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

### W GRUDNIU, WIECZOREM

Więc możesz i pójść sobie za tym nieznanym  
– niezwykle dobrym i przystojnym, gdyż to  
może być Chrystus (on uwielbia takie  
podstępny) – i ta moja męska  
zazdrość jest nie na miejscu w tym wypadku, jeśli  
chcesz. Wszystkie gwiazdy, jakie  
dotychczas widzieliśmy, zapłonęły. Wszystkie  
banknoty, jakich dotykałaś,  
są w twoim posiadaniu. Idź i nie przepraszaj.  
To wczoraj w mojej wyobraźni  
miałas posłuszne oczy, dzisiaj mgła.

### ПРЕЗ ДЕКЕМВРИ, ВЕЧЕРТА

Та значи можеш да си тръгнеш след този непознат –  
така необичайно добър и хубав, понеже това  
може и да е Христос (той обожава подобни  
коварства) – и тази моя мъжка  
ревност е неуместна в този случай.  
Всички звезди, които  
досега сме гледали, запламтяха. Всички  
банкноти, които си докоснала,  
са твое притежание. Тръгвай и не се извинявай.  
Вчера в моето въображение  
ти имаше очи послушни, днес – мъгла.

Превод от полски: **София Дачева**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

### PEDAGOGIKA

Wojna podobno to najwyższa forma  
pedagogiki. A zabici  
to są uczniowie  
najlepsi.

Chlubna hodowla – przekształcanie chłopców  
w żołnierzy – poprzez piłkę nożną i cyrk.  
Wojna się przyczaiła,  
udaje, że śpi.

Pierwsze dni lata. Zatrzęsienie malin.  
Dziś jestem dezertерem, a co będzie jutro?  
Czekam i piszę listy do abstrakcji.  
Nigdy już ulgi.  
Cisza nagli.

### ПЕДАГОГИКА

Войната е може би най-висшата форма  
на педагогиката. А убитите  
са най-добрите  
ученици.

Отлично обучение – превръща момчетата  
във войници – чрез футбола и цирка.  
Войната е нашрек,  
преструва се, че спи.

Първи дни на лятото. Пълно е с малини.  
Днес съм дезертър, а какво ще стане утре?  
Чакам и пиша писма на абстракцията.  
Никога повече отстъпки.  
Тишината ме пришпорва.

Превод от полски: **Даниела Щерева**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

## ЛUDZIE

Kochają się i są zameldowani.  
Wszystkie papiery w zupełnym porządku.  
Mają swoje choroby, pomagają sobie  
lekarstwami i literaturą.

Oni żyją, a ja  
piszę o nich wiersze,  
odnajduję kolejne klocki ich historii.  
To nie jest zdrada, jeśli ją ujawniam.

Niekochany nie zdradza.  
Niekochany chodzi  
dzwoniąc w kieszeni  
niepotrzebnym kluczem.

## ХОРА

Обичат се и са регистрирани.  
Всички документи са съвсем редовни.  
Имат своите болести, помагат си  
с лекарства и литература.

Те живеят, а аз  
пиша стихове за тях.  
Намирам поредни късчета от тяхната история.  
Не е предателство да я разкривам.

Необичаният не изневерява.  
Необичаният ходи,  
подрънквайки си в джоба  
с непотребен ключ.

Превод от полски: **Даниела Щерева**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

## ŚWIAT

Na początku jest moja głowa w moich rękach.  
Następnie z tego miejsca rozchodzą się koła.  
Koło stół kwadratowy. Koło pokój. Koło  
kamienica. Koło ulica. Koło miasto. Koło  
kraj. I kontynent opasany kołem.  
Koło półkula. Koło. Koło wszystko.  
Na samym końcu jest małeńka kropka.

## СВЯТ

В началото е моята глава в моите ръце.  
После оттам тръгват кръгове.  
Кръг квадратна маса. Кръг стая. Кръг  
къща. Кръг улица. Кръг град. Кръг  
страна. И континент, опасан с кръг.  
Кръг полукълбо. Кръг – кълбо. Кръг всичко.  
На самия край – мъничка капка.

Превод от полски: **Светлана Бозукова**  
Редактор на превода: **Иван Вълев**

### **М – CZARNY PONIEDZIAŁEK**

Moment, kiedy zapalają się jednocześnie wszystkie lampy uliczne w mieście. Moment, kiedy mówisz to niepojęte „nie“ i nagle nie wiem co z tym robić dalej: umrzeć? wyjechać? nie zareagować?

Moment w słońcu, kiedy cię obserwuję z okna autobusu, masz inną twarz niż w chwilach, kiedy wiesz, że patrzę – a teraz mnie nie widzisz, patrzysz w nic, w błyszczącą szybę, za którą niby jestem. Już nie ja, nie ze mną, nie w ten sposób, nie tutaj. Może zdarzyć się wszystko, bo wszystko się wydarza. Wszystko określają trzy podstawowe pozycje: mężczyzna na kobiecie, kobieta na mężczyźnie albo to, co teraz – kobieta i mężczyzna przedzieleni światłem.

### **М – ЧЕРНИЯТ ПОНЕДЕЛНИК**

Моментът, в който пламват едновременно всички улични лампи в града. Моментът, в който казваш това непонятно „не“ и изведнъж не знам какво да правя нататък: да умра? да замина? да не реагирам?

Моментът в слънцето, когато те наблюдавам от стъклото на автобуса, имаш различно лице от моментите, когато знаеш, че те гледам – а сега не ме виждаш, гледаш в нищото, в блестящото стъкло, зад което като че ли съм. Вече не аз, не с мен, не по този начин, не тук. Може да се случи всичко, защото всичко се случва. Всичко се определя от три основни пози: мъж върху жена, жена върху мъж или както сега – жена и мъж, разделени от светлина.

Превод от полски: **Светлана Бозукова**

Редактор на превода: **Иван Вълев**